

## GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Translation Studies: Theories and Practices I / Translation Studies: Theories and Practices I	
Ders Kodu / Course Code	9230015042016	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Second Cycle / Second Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	5.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	German / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Çeviribilimde kuramsal yaklaşımlar dersi, çağdaş çeviribilim kuramlarını tanıtmakta ve tartışmaya açmaktadır. Bu kapsamda çağdaş çeviribilimle bağlantılı olan uygulamalı dilbilim, karşılaştırmalı dilbilim, sosyoloji gibi bilim dalları ve bunların çeviribilimle ilişkisinin yanı sıra, çoğuldizge yaklaşımı ile birlikte betimleyici çeviribilim kuramları, işlevsel çeviribilim kuramları çeşitli kaynaklar üzerinden tartışılacaktır.	The aim of this course is to study theories on translation studies through a historical survey of translation studies. Within this context, the relationship of translation studies with other field of social sciences, key concepts in translation studies and approaches of schools in Turkey shall be defined in detail.
İçeriği / Content	Bu dersin amacı araştırmacı adaylarına bu alanın tarihsel süreç içerisinde şekillenen kuramsal tabanını ve buna bağlı temel kavram ve kuramlarını tanıtmaktır. Bu amaç çerçevesinde alanın öteki bilim dalları karşısındaki konumundan başlayarak zaman akışı içerisindeki kavramsal gelişim ve evriminin yanı sıra çağdaş çeviribilim kuramlarının çeviri süreç ve ürünlerine bakışı ve Türk çeviribilimcilerine yansımaları ele alınmaktadır.	The aim of the course is to study theoretical approaches in translation studies. Within this contexts, comparative linguistics, sociology, comparative literature and such fields and their relationship with translation studies shall be studied. Polysystem theory, descriptive theories on translation and functional approaches in translation studies shall be analyzed in detail.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>Akbulut, Ayşe Nihal 2004 Söylenceden Gerçekliğe. İstanbul:Multilingual Lefere, André: (1978), ?Translation Studies: The Goal of the Discipline?, Literature and Translation:New Perspectives in Literary Studies with a Basic Bibliography of Books on Translation Studies, haz.James Holmes,Jose Lambert&amp;Raymond van den Broeck, Leuvan: Acco, s. 234-244.</p> <p>Hermans, Theo (1999) Translation in Systems, Manchester: St. Jeremo Nord, Christiana 1997 Translating as a Purposeful Activity. Manchester: St. Jerome Publishing</p> <p>Rıfat, Mehmet 2003 Çeviri Seçkisi 1 Çeviriyi Düşünenler . İstanbul:Dünya Aktüel.</p> <p>Toury,Gideon 1995 Descriptive Translation Studies Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company</p> <p>Toury, Gideon: (1985) ?A Rationale for Descriptive Translation Studies?, The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation, haz. Theo Hermans, London&amp;Sydney, Croom Helm. s. 16-41.</p> <p>Vermeer, Hans: J: (1989), ?Skopos and Commision in Translational Action? Reading in Translation Theory yay. haz. Andrew Chesterman.Oy Finn Lectura Ab., s.173-200.</p> <p>Vermeer, Hans J: (1996), A Skopos Theory of Translation (Some arguments for and against) Heidelberg: Text con Text</p> <p>Even-Zohar, Itamar: (1990), Polysystem Studies, Poetics Today, vol. 11 Number 1,Durham, NC:Duke University Pres. 287-310(special issue)</p> <p>Akbulut, Ayşe Nihal 2004 Söylenceden Gerçekliğe. İstanbul:Multilingual Bassnett-McGuire, Susan: (1980), Translation Studies London &amp; New York: Methuen Bengi-Öner , Işın Çeviri Kuramlarını Düşünürken. İstanbul: Sel yayıncılık</p> <p>Eruz, Sakine. 2003 Çeviriden Çeviribilime. İstanbul:Multilingual</p> <p>Kurultay, Turgay 1992 ?Yazın Çevirisinde Yitim? Varlık 1018 s.28-29</p> <p>Munday, Jeremy (2001) Introducing Translation Studies, London &amp; Newyork: Routledge</p> <p>Paker, Saliha (1986) Translated European Literature in the Late Ottoman Literary Polysystem', New Companion 1, 67-82: reprinted in Lambert &amp;Lefere 1993</p> <p>Yazıcı Mine (2005/2011) Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları Multilingual:İstanbul</p>	<p>Akbulut, Ayşe Nihal 2004 Söylenceden Gerçekliğe. İstanbul:Multilingual Lefere, André: (1978), ?Translation Studies: The Goal of the Discipline?, Literature and Translation:New Perspectives in Literary Studies with a Basic Bibliography of Books on Translation Studies, haz.James Holmes,Jose Lambert&amp;Raymond van den Broeck, Leuvan: Acco, s. 234-244.</p> <p>Hermans, Theo (1999) Translation in Systems, Manchester: St. Jeremo Nord, Christiana 1997 Translating as a Purposeful Activity. Manchester: St. Jerome Publishing</p> <p>Rıfat, Mehmet 2003 Çeviri Seçkisi 1 Çeviriyi Düşünenler . İstanbul:Dünya Aktüel.</p> <p>Toury,Gideon 1995 Descriptive Translation Studies Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company</p> <p>Toury, Gideon: (1985) ?A Rationale for Descriptive Translation Studies?, The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation, haz. Theo Hermans, London&amp;Sydney, Croom Helm. s. 16-41.</p> <p>Vermeer, Hans: J: (1989), ?Skopos and Commision in Translational Action? Reading in Translation Theory yay. haz. Andrew Chesterman.Oy Finn Lectura Ab., s.173-200.</p> <p>Vermeer, Hans J: (1996), A Skopos Theory of Translation (Some arguments for and against) Heidelberg: Text con Text</p> <p>Even-Zohar, Itamar: (1990), Polysystem Studies, Poetics Today, vol. 11 Number 1,Durham, NC:Duke University Pres. 287-310(special issue)</p> <p>Akbulut, Ayşe Nihal 2004 Söylenceden Gerçekliğe. İstanbul:Multilingual Bassnett-McGuire, Susan: (1980), Translation Studies London &amp; New York: Methuen Bengi-Öner , Işın Çeviri Kuramlarını Düşünürken. İstanbul: Sel yayıncılık</p> <p>Eruz, Sakine. 2003 Çeviriden Çeviribilime. İstanbul:Multilingual</p> <p>Kurultay, Turgay 1992 ?Yazın Çevirisinde Yitim? Varlık 1018 s.28-29</p> <p>Munday, Jeremy (2001) Introducing Translation Studies, London &amp; Newyork: Routledge</p> <p>Paker, Saliha (1986) Translated European Literature in the Late Ottoman Literary Polysystem', New Companion 1, 67-82: reprinted in Lambert &amp;Lefere 1993</p> <p>Yazıcı Mine (2005/2011) Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları Multilingual:İstanbul</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Prof. Dr. Faruk YÜCEL</p>	

### ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek	Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies
2	Çağdaş çeviribilim kuramlarını tanımak	Introduce contemporary translation theory
3	Çeviribilimin disiplinlerarası yapısını irdelemek	Study of translation studies as an interdisciplinary field

### HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

  

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

  

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	5.00	40.00
Bireysel Çalışma / Self Study	11	5.00	55.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	30.00	30.00
Toplam / Total:	23	66.00	151.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 151.00/30.00 = 5.03 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 151.00 / 30.00 = 5.03 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek / Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies	4	5	4	5	4	4
2.Çağdaş çeviribilim kuramlarını tanımak / Introduce contemporary translation theory	3	4	4	4	4	5
3.Çeviribilimin disiplinlerarası yapısını irdelemek / Study of translation studies as an interdisciplinary field	3	3	4	3	3	4

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high